

Irenaeus, Against Heresies, 3:3, Interlinear English - G.T. Emery.

Καὶ Πολύκαρπος δὲ οὐ μόνον ὑπὸ ἀποστόλων μαθητευθεὶς καὶ
Also Polycarp but not only by Apostles having been instructed and
συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν Κύριον ἑώρακόσιν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀποστόλων
having been associated with many the the Lord having seen, but also by of Apostles
κατασταθεὶς εἰς τὴν Ἀσίαν ἐν τῇ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ ἐπίσκοπος, ὃν καὶ ἡμεῖς
having been appointed into the Asia among the in Smyrna church overseer, whom also we
ἑοράκαμεν ἐν τῇ πρώτῃ ἡμῶν ἡλικίᾳ, ἐπὶ πολὺ γὰρ παρέμεινε καὶ πάνυ γηραλέος
have seen in the early on of our age, over much for he remained alive and altogether aged
ἐνδόξως καὶ ἐπιφανέστατα μαρτυρήσας, ἐξῆλθεν τοῦ βίου ταῦτα,
honourably and most courageously having suffered martyrdom, he departed of the life this,
διδάξας ἀεὶ ἅ καὶ παρὰ τῶν ἀποστόλων ἔμαθεν, ἃ καὶ ἡ ἐκκλησία
having taught always which also from of the Apostles he learned, which and the Church
παραδίδωσιν, ἃ καὶ μόνον ἐστὶν ἀληθῆ.
hands over, which also alone is true.

Μαρτυροῦσι τούτοις αἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν ἐκκλησίαι πᾶσαι, καὶ οἱ μέχρι νῦν
Testifying to these things the among the Asiatic churches all, and the even to now
διαδεγεμένοι τὸν Πολύκαρπον, πολλῶ ἀξιοπιστότερον καὶ βεβαιότερον
having superseded the Polycarp, much more trustworthy and more steadfast
ἀληθείας μάρτυρα ὄντα Οὐαλεντίνου καὶ Μαρκίωνος καὶ τῶν λοιπῶν
of truth witness being *than* Valentinus¹ and Marcion² and of the rest
κακογνωμόνων· ὅς καὶ ἐπὶ Ἀνικητοῦ ἐπιδημήσας τῇ Ῥώμῃ, πολλοὺς ἀπὸ
heretics; whom also at *time of* Anicetus³ having come to the Rome, many from
τῶν προειρημένων αἰρετικῶν ἐπέστρεψεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, μίαν
of the having been mentioned before heretics turned away to the Church of the God, one
καὶ μόνην ταύτην ἀληθῆ κηρύξας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων παρεληφέναι
and only of this truth having proclaimed from of the Apostles to have received
τὴν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραδεδομένην.
the from of the Church having been handed over.

Καὶ εἰσὶν οἱ ἀκηκοότες αὐτοῦ, ὅτι Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητὴς ἐν τῇ Ἐφέσῳ
Also are the having heard of⁴ of him, that John he of the Lord disciple in the Ephesus
πορευθεὶς λούσασθαι, καὶ ἰδὼν ἔσω Κήρινθον ἐξήλατο τοῦ βαλανείου μὴ
having gone to bathe, and having beheld inside Cerinthus⁵ he leaped out of the bath-house not
λουσάμενος, ἀλλ' ἐπειπὼν, Φύγωμεν, μὴ καὶ τὸ βαλανεῖον συμπέσῃ,
having bathed himself, but having exclaimed, Let us flee, not also the bath-house should fall down,
ἐνδὸν ὄντος Κηρίνου τοῦ τῆς ἀληθείας ἐχθροῦ.
inside being Cerinthus of the of the truth enemy.

Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Πολύκαρπος Μαρκίωνί ποτε εἰς ὄψιν αὐτῶ ἐλθόντι, καὶ φήσαντι,
Also self and the Polycarp Markion once for saw him having met, and he having declared,
Ἐπιγίνωσκε ἡμᾶς; Ἀπεκρίθη, Ἐπιγινώσκω, ἐπιγινώσκω τὸν πρωττοκὸν τοῦ Σατανᾶ.
Let you know us? Answered, I know, I know, the first-born of the Satan.

1 A Gnostic teacher c. 140.

2 A heretic who held that the Father of Jesus could not be the God of the OT - c.140.

3 Pope c.157, d. 168.

4 ie 'from'.

5 Cerinthus c. 100, - a heretic who held that the world was not made by the first God, but by a particular Virtue - who does not know God over all.

Irenaeus, Against Heresies, 3:3, Interlinear English - G.T. Emery.

Τοσαύτην οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν ἔσχον εὐλάβειαν πρὸς τὸ μηδὲ
So much the Apostles and the disciples of them held caution against the not one
μέχρι λόγου κοινωνεῖν τινὶ τῶν παραχαρασσόντων τὴν ἀλήθειαν, ὡς καὶ Παῦλος
even of a word to share with anyone of the corrupting the truth, as also Paul
ἔφησεν, Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι
said, An heretical man after first and second warnings let you turn away, knowing that
ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος.
has been perverted the such as this and sins being self-condemned.⁶

Ἔστιν δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους γεγραμμένη ἰκανωτάτη,
Is and also an Epistle of Polycarp unto Philippians having been written highly potent,
ἐξ ἧς καὶ τὸν χαρακτῆρα τῆς πίστεως αὐτοῦ, καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας οἱ
from of which also the character of the faith of him, and the preaching of the truth the
βουλόμενοι καὶ φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δύνανται μαθεῖν.
wishing also considering of the of himself salvation to be able to learn.

Ἀλλὰ καὶ ἡ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησία ὑπὸ Παύλου μὲν τεθεμελιωμένη, Ἰωάννου δὲ
Another and the in Ephesus Church by of Paul indeed having been founded, John and
παραμείναντος αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων, μάρτυς ἀληθῆς ἐστὶν
having remained among them until of the Trajan⁷ times, a testimony true it is
τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως.
of the of the Apostles tradition.

6 Tit. 3:10.

7 Emperor 98 - 117.